

## ステップ1

第26行： Nica, dragul mamei, vezi ca tac'tu e dus la coasa ca se scutura ovazul acela pe jos

27： si eu asemenea nu-mi vad capul de treburi. Tu mai lasa drumurile, stai langa mamuca

28： si leagana copilul, c-apoi si eu ti-oi lua de la Falticeni o palariuta cu tasma!

257： Iaca, asa se poate insela omul de multe ori, cand nici n-a gandit,

258： daca nu stie a judeca bine.

259： Insa iar ma intorc si zic: "Tot patitu-i priceput!"

コメント： 赤字は、ルーマニア語のアルファベット â,ă,ș,ț が正しく標記されていないか、間違っている部分。これでは、検索をかけても、原作のどこに該当するか捜しにくい。特に、28 は重要な単語のほとんどが間違っている。

## ステップ2

[https://ro.wikisource.org/wiki/Amintiri\\_din\\_copil%C4%83rie](https://ro.wikisource.org/wiki/Amintiri_din_copil%C4%83rie)

258Iaca, așa se poate înșela omul de multe ori, când nici n-a gândit, 259dacă nu știe a judeca bine. 260Însă iar mă întorc și zic: „Tot pățitu-i priceput!”

Într-o zi, pe-aproape de Sânt-Ilie, se îngrămădiseră, ca mai totdeauna, o mulțime de trebi pe capul mamei: niște sumani să-i scoată din stative; alții să-i nvidească și să înceapă a-i țese din nou; un teanc de sumane croite, nalt până-n grindă, aștepta cusutul; pieptănușii în laiță n-avea cine-i ținea de coadă; roata ședea în mijlocul casei, și canură toarsă nu era pentru bătătură! Și-apoi, vorba ceea: „Nu ședea, că-ți șede norocul”; țevi de făcut la sucală; copil de țâță în albie, pe lângă alții vro cinci-șase, care așteptau să le faci demâncare. Treabă era acolo, nu încurcală; și încă se cerea degrabă, căci venea cu fuga iarmarocul de Fălticeni, care acela este ce este. Și mă scoală mama atunci mai dimineață decât alte dăți și-mi zice cu toată inima:

– 26Nică, dragul mamei! vezi că tată-tău e dus la coasă, căci se scutură ovăsul acela pe jos; 27și eu asemenea nu-mi văd capul de trebi; tu mai lasă drumurile și stai lângă mămuca, de-i fă țevi 28și leagăna copilul; c-apoi și eu ti-oi lua de la Fălticeni o pălăriuță cu tasma și-o curălușă de cele cu chimeri, știi colē, ca pentru tine!

コメント： 原作の中から、順不同で、ほぼ同じ文面で台詞 (26-28) や、独白 (258-260) になっていることが分かる。

## ステップ3

<http://www.tkinter.smig.net/Romania/Creanga/index.htm>

258That's how a person may often be taken in when he least suspects, 259if he can't reason things out; 260but on the other hand: Experience is the mother of wisdom.

One day round about the festival of St. Elijah, mother was up to and over her eyes in work. There was cloth to take out of the looms, another lot to warp and begin weaving, a heap of coats cut out and waiting to be tailored rose up to the ceiling, the wool combs lay in the chest without any one to use them, the wheel stood in the middle of the room, and there was no coarse thread for weft!

And as the saying goes: No sense in waiting, for your luck stands still. What with bobbins to spool, a baby in the cradle and some five or six children waiting to be fed, she had her hands full and no mistake. The work had to be done quickly too, for the fair at Fălticeni was almost on us and that was the real thing, the most important fair of the year.

Mother woke me up earlier than usual and said to me very lovingly:

26"Nică, my darling! Your father's gone to cut those oats, for they're shedding their grain upon the ground, 27and I myself have more than enough to do, so don't go wandering along the roads but stay at home with mother to make spools 28and rock the baby, and at the Fălticeni fair I'll buy you a hat with a ribbon round it and one of those belts with pockets in them, the sort you've always wanted."

コメント： 原作と、空白行の入れ方が異なるので、場所が特定しにくい。

## ステップ4

26：

①インターネットで手に入る「英語」字幕

Nica dear mother, you see that it went tac'tu the scythe as oats that shake down

②正しい英語

Nică, my darling! Your father's gone to cut those oats, for they're shedding their grain upon the ground

27：

①and I also do not see my head of things. You never let the roads, stay near Mamuca

②and I myself have more than enough to do, so don't go wandering along the roads but stay at home with mother

28：

①swinging their child, c-then and I'll take you from Falticeni a Tasma hats!

②and rock the baby, and at the Fălticeni fair I'll buy you a hat with a ribbon round it

258：

①IACA, so man can deceive often, he never thought,

②That's how a person may often be taken in when he least suspects,

259：

①if the judge does not know well.

②if he can't reason things out;

260：

①But while I go back and say: "All patitu I understood!"

②but on the other hand: Experience is the mother of wisdom.

コメント： 赤字は、ルーマニア語が訳されずにそのまま残っているケース。青字は、意味不明の英語。実は、ステップ1のルーマニア語字幕を Google の自動翻訳にかけると、この「英語」字幕が出来上がる。これでは、何が言いたいのか全く分からない。①と②を比較されたい。